



## Textübersetzung für Langtexte

Für Viele Kunden ist es wichtig, Ihre Immobilien in mehreren Sprachen, mindestens jedoch in englischer Sprache, in Immobilienportalen zu inserieren. Ebenfalls von Bedeutung ist es, die Immobilien mehrsprachig in den versendeten Exposés zu bewerben. Notwendig ist dies zum Beispiel für Investmentobjekte oder Geldanlagen, welche immer häufiger von ausländischen Investoren erworben werden.

**EXPOSÉ** bietet ab sofort die Möglichkeit, die Beschreibungstexte Ihrer Objekte, auf dem Reiter „Texte“, in diverse Sprachen automatisiert und gezielt zu übersetzen. Diese Texte, welche in beliebig vielen Sprachen im Programm für die einzelnen Objekte vorgehalten werden, können nun für die Übertragung in Immobilienportale\* oder zur Bewerbung in den eigenen Exposétexten verwendet werden. Möglich wird die Übersetzung durch die Integration des Google Cloud-Übersetzungsdienstes direkt innerhalb der Software.

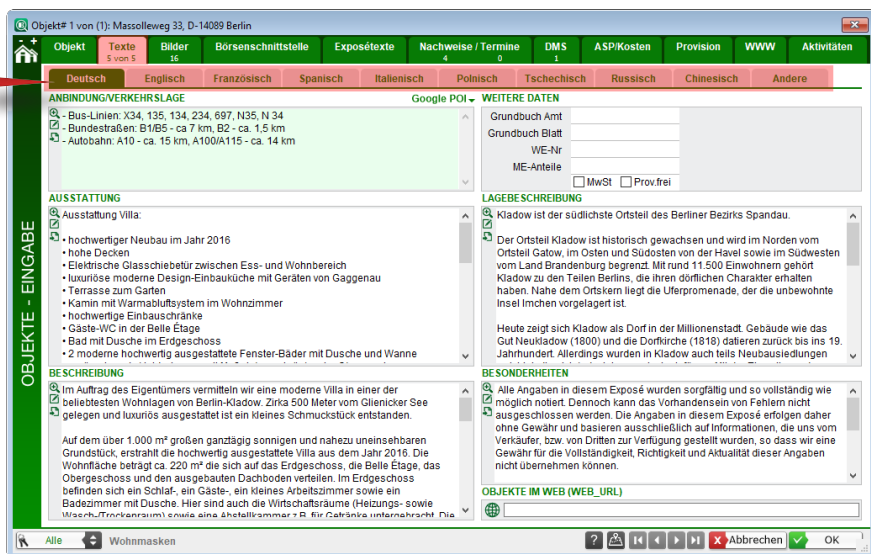
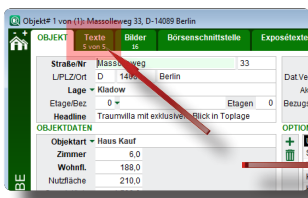
\* Die Übertragung in Immobilienportale aus den weiteren Sprachen sieht derzeit nur die englische Übersetzung vor!

## Was benötige ich dafür?

Diese neue Übersetzungsfunktion können Sie 100-mal kostenfrei und ohne Registrierung nutzen. Danach ist der kostenpflichtige Google-Service jedoch nicht weiter nutzbar, wenn sich die Anwender der integrierten Cloud-Übersetzung nicht registrieren.

## Wo finde ich diese neue Funktion?

Öffnen Sie zunächst ein Objekt und wechseln Sie dann auf den Reiter „Texte“.

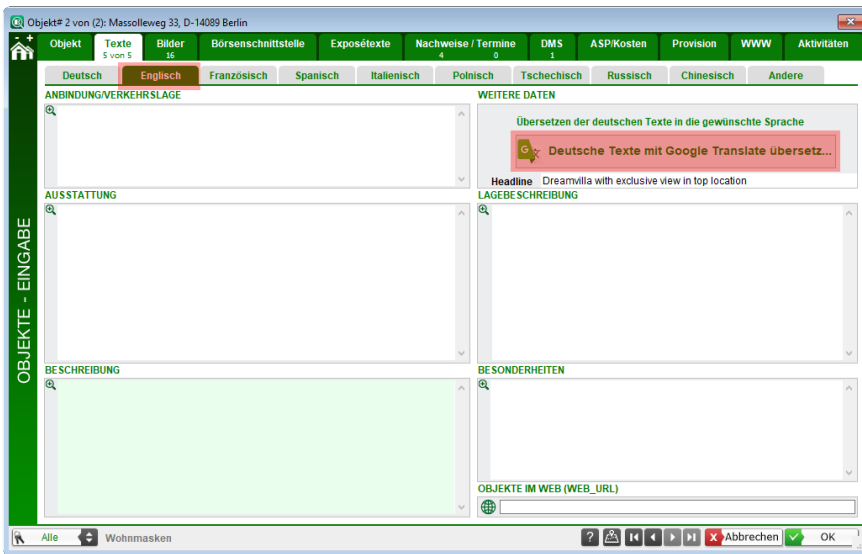


Damit die unterschiedlichen Sprachen möglichst übersichtlich zu finden und zu bedienen sind, hat die Entwicklung die Felder, die von den Sprachen belegt werden können, als neue Funktionsleiste direkt unterhalb der bisherigen Karteireiter des Objekts angeordnet. Dies sorgt für Übersichtlichkeit und einfache Bedienung. Wir haben die gängigsten und am meisten nachgefragten Sprachen jeweils als eigenen Reiter direkt in die neue Sprachen - Leiste integriert.



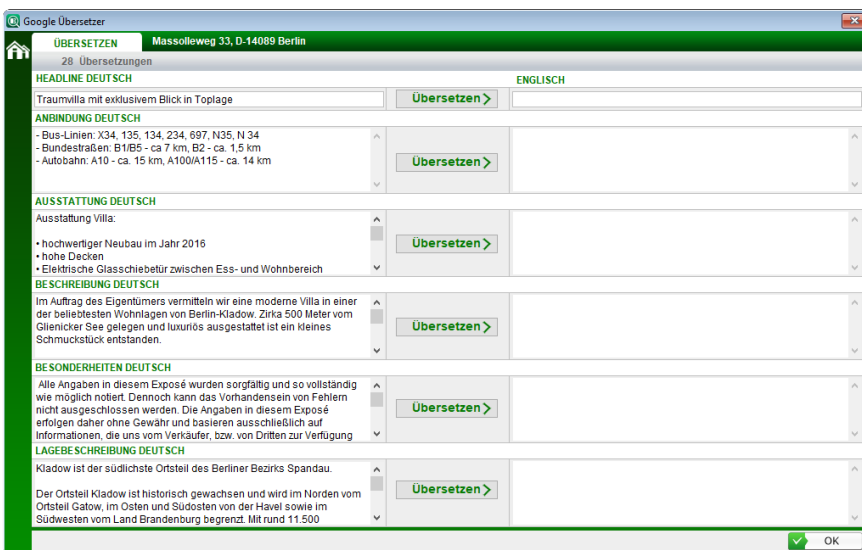
## Wie übersetze ich die vorhandenen Texte?

Für die Übersetzung von allen oder einigen der vorhandenen Texte genügt es, die gewünschte Sprache in der neuen Sprachen – Leiste anzuklicken. Sie haben jetzt, wenn eine andere Sprache ausgewählt wurde, die Textfelder „Anbindung / Verkehrslage“, „Ausstattung“, „Beschreibung“, „Lagebeschreibung“ und „Besonderheiten“ vor sich. Vor der Übersetzung von allen oder einzelnen der Texte, sind alle Felder leer.



Oben rechts auf der Maske haben Sie die Schaltfläche, mit welcher die Übersetzung in die gewählte Sprache beginnt. Klicken Sie bitte auf „Deutsche Texte mit Google Translate übersetzen“.

### Sie gelangen in folgende Ansicht:



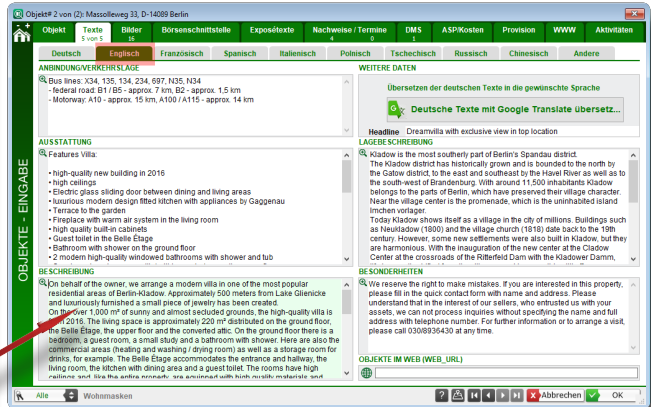
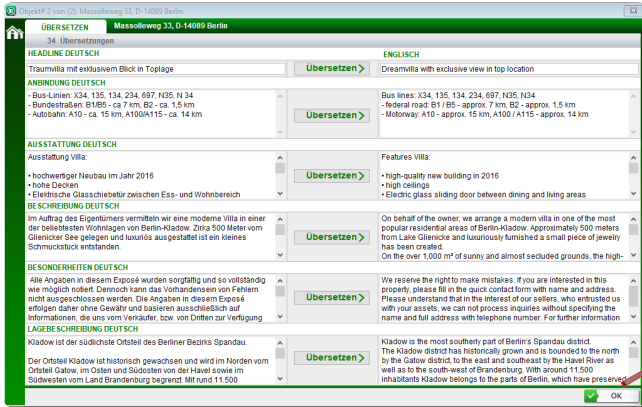
Die gewünschten oder benötigten Felder können jetzt einzeln durch Klick auf „Übersetzen“ in die gewählte Sprache übersetzt werden.



# EXPOSIÉ MAKLERSOFTWARE

Info-Hotline  
030.893 64 30

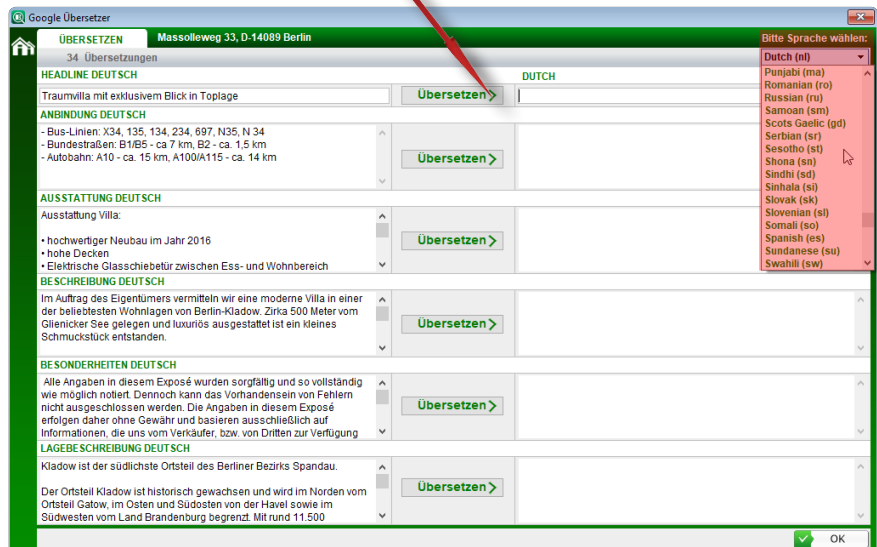
## So könnte eine fertig übersetzte Textmaske aussehen (Beispiel Englisch):



## Ihre benötigte Sprache ist nicht dabei?

Ihre gewünschte Sprache ist nicht in der neuen Leiste zu sehen? Kein Problem – Sie können auf dem Reiter „Andere“ jederzeit auch andere Sprachen aus vielen vorhandenen Sprachen auswählen.

### Siehe nachfolgende Ansichten:



Die Basis für Ihren Erfolg!

## Wie nutze ich die englischen Texte im Portal?

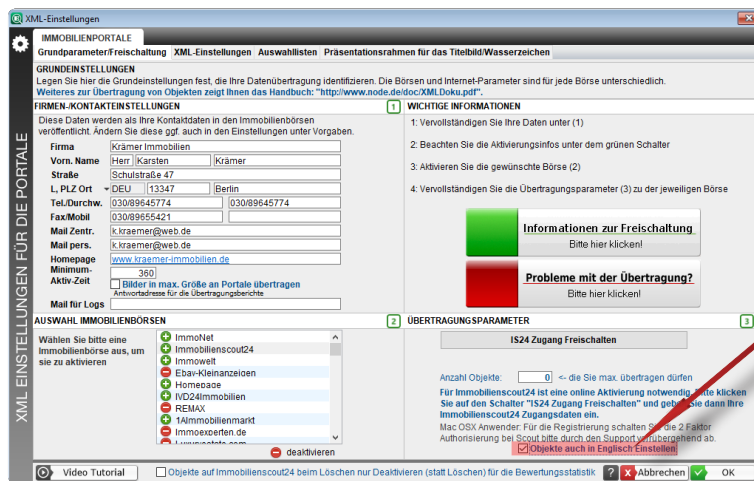
Die Übertragung der englischen Texte in die Immobilienportale wird zum einen durch ein Anhakfeld auf dem Reiter „Börsenschnittstelle“ im betreffenden Objekt gesteuert, zum anderen ist es erforderlich, in der Portalschnittstelle für jedes Portal zu aktivieren, ob das gerade markierte Portal die englischsprachigen Dateien empfangen soll. So können Sie bequem konfigurieren, welche Portale Sie für die mehrsprachige Insertion verwenden wollen. Eine weitere Voraussetzung ist, dass die Texte in englischer Sprache bereits über den Reiter „Texte“ im zu übertragenden Objekt gespeichert worden sind.

Wird nun in der Börsenschnittstelle für das betreffende Objekt angehakt, dass eine englische Darstellung gewünscht ist, so passiert folgendes:

- Es wird **eine Übertragung** mit einer Objekt – ID **für die deutschsprachige Insertion** erstellt und **ein 2. Objekt** mit derselben Objekt – ID **mit dem Zusatz EN für Englisch** erstellt
- Eine rein englischsprachige Übertragung ist leider nicht möglich
- Es werden also, in die hierfür aktivierten Portale, **2 Objekte** übermittelt; - **einmal in deutscher** und **einmal in englischer Sprache**

## Einstellung innerhalb der Portalschnittstelle

Im „Bereich Einstellungen“, auf dem Menüpunkt „Immobilienbörsen XML Einstellungen“, müssen Sie bitte die betreffenden Portale markieren/kennzeichnen, in denen Sie auch eine englischsprachige Insertion vornehmen wollen. Bitte beachten Sie, dass, wie schon zuvor beschrieben, **2 Objekte** eingestellt werden, wenn Sie in einer Portal-Schnittstelle anhaken, dass auch englische Versionen der Objekte erstellt werden sollen.



Für alle aktivierten Portale kann zusätzlich angehakt werden, dass im gerade markierten Portal auch englischsprachige Insertionen gewünscht sind.

**Für die Insertion von Objekten in englischer Sprache müssen noch 2 weitere Kriterien erfüllt sein:**

1. Es muss, damit eine Insertion in Englisch erfolgen kann, mindestens die **Objekt - Headline** und **1 weiteres Langtextfeld** vom Karteireiter Texte/Englisch ausgefüllt sein. Ansonsten kann kein englischsprachiges Objekt erstellt werden.
2. Es muss im Objekt, auf dem Reiter der Börsenschnittstelle, angehakt werden, dass dieses Objekt auch in englischer Sprache übermittelt werden soll.

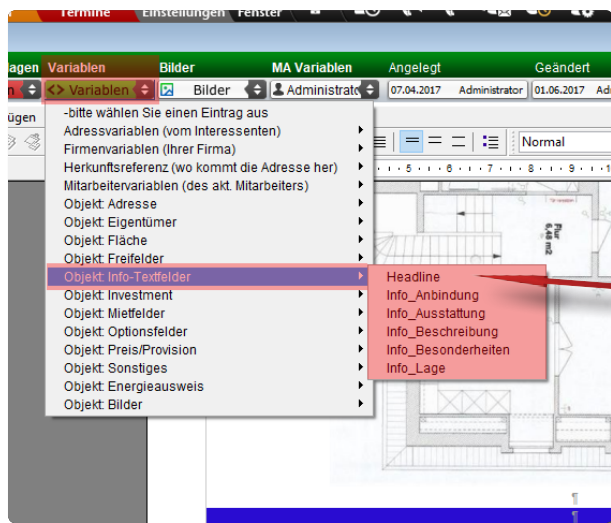


## Wie nutze ich die Sprachen im Exposé?

Die Verwendung der Platzhalter für die unterschiedlichen Sprachen in Ihren Exposétexten ist grundlegend gleich zur Verwendung der bisherigen Platzhalter für die deutschen Info - Texte.

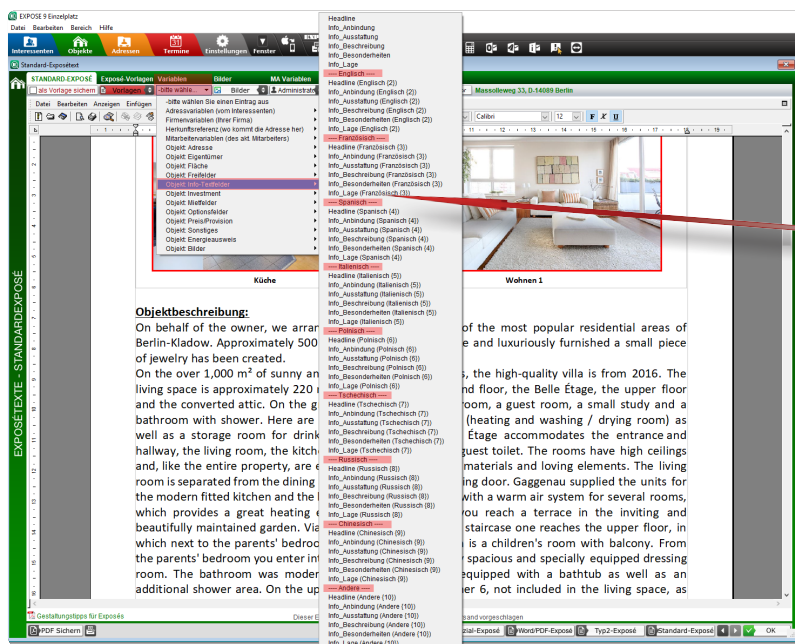
Es gibt allerdings mit der neuen Version eine etwas andere Darstellung des Platzhalter-Menüs (**Variablen**). Hier ist zusätzlich zum bisherigen Menü die neue Unterteilung „**Sprachen**“ eingegliedert worden. Diese ermöglicht, die gewünschte Sprache und die darin gepflegten Textblöcke abzurufen.

### Bisherige Darstellung:



Bisher konnten Sie die Texte (**Deutsch**) aus den Textfeldern über dieses Menü einfügen.

### Neue Darstellung:



Das Menü für die Textfelder ist nun für die verschiedenen Sprachen erweitert worden. Übersichtlich kann jetzt gewählt werden, aus welcher Sprache die Texte der Info - Felder eingefügt werden sollen. (Ganz oben, wie bisher, die Sprache Deutsch)